

BANKACILIK HİZMETLERİ SÖZLEŞMESİNE MADDE İLAVESİNE DAİR EK SÖZLEŞME

اتفاقية إضافية بشأن إضافة بند إلى اتفاقية الخدمات المصرفية

(Konut Hesabı / حساب المسكن)

İşbu Ek Sözleşme (Müşteri) ile Kuveyt Türk Katılım Bankası A.Ş. (Banka) arasında akdedilen/...../..... tarihli Bankacılık Hizmetleri Sözleşmesinin (BHS) ayrılmaz bir parçası ve eki olup, vadesinden önce para çekilmesi başta olmak üzere işbu Ek Sözleşmede düzenlenmeyen sair hususlarda, taraflar arasındaki ilişkiye hesabın niteliğine aykırı olmamak kaydıyla birikimli katılma hesabına ilişkin hükümler ile sair BHS hükümleri uygulanacaktır.

يعتبر الاتفاق الإضافي هذا جزء ملحق لا يتجزأ عن اتفاقية الخدمات المصرفية المنعقد بين (العميل) وبين شركة بنك الكويت التراكي التشاركي المساهمة "(البنك)" بتاريخ/...../.....، وسيتم تطبيق الأحكام المتعلقة بحساب المشاركه التراكمي والأحكام الأخرى في اتفاقية الخدمات المصرفية شريطة الا يتعارض ذلك مع العلاقة بين الطرفين وطبيعة الحساب في الأمور الأخرى غير المنظمة في هذه الاتفاقية الإضافية ، وخاصة في سحب الأموال قبل تاريخ استحقاقها.

1. Amaç ve Tanımlar

İşbu Sözleşmenin amacı, Sosyal Hizmetler Alanında Bazı Düzenlemeler Hakkında Kanun Hükmünde Kararnamenin Ek 3 üçüncü maddesinden dayanağını alan ve 26.02.2016 tarihli Resmi Gazete'de yayımlanan Konut Hesabı Ve Devlet Katkısına Dair Yönetmelik (Yönetmelik) hükümleri uyarınca Müşteri'nin Banka nezdinde açacağı katılma hesabı mahiyetindeki konut hesabına ilişkin usul ve esasları belirlemektedir.

Devlet katkısı: Hazine ve Maliye Bakanlığı (Bakanlık) bütçesinden karşılanarak Banka aracılığıyla hak sahiplerine defaten ödenen tutarı ifade eder.

Dönem: Konut hesabının açıldığı tarihi takip eden on iki aylık sürelerin her birini ifade eder.

2. Hesabın Açılmasına İlişkin Genel Hükümler

2.1. Müşteri, Bankaca istenecek her türlü bilgi ve belgeyi Bankaya ibraz etmek zorundadır.

2.2. Müşterinin aynı anda birden fazla aktif konut hesabı bulunamaz. Konut hesabı ortak hesap olarak açılamaz ve bankalar arasında taşınamaz. Müşteri, mevzuatın emrettiği bu hususları ve mevzuattaki diğer sınırlamaları bilerek hesap açtığını, aksine davranışlarından kaynaklanacak tüm sorumluluğu peşinen kabul ettiğini beyan eder.

3. Hesaba İlişkin Ödeme Planı ve Hesabın İşleyişi

3.1. Konut hesabına ilişkin ödemeler Müşterinin seçeceği aylık veya üç aylık planlar dâhilinde düzenli ödeme şeklinde yapılır.

3.2. Düzenli aylık ödemelere ilişkin alt sınır 707,09 Türk Lirası, üst sınır 7.070,86 Türk Lirasıdır. Ödemelerin üç aylık ödeme planına göre yapılması durumunda aylık alt ve üst sınırların üç katı geçerlidir. Bu tutarlar, her yıl bir önceki yıla ilişkin olarak 4/1/1961 tarihli ve 213 sayılı Vergi Usul Kanunu uyarınca tespit ve ilan edilen yeniden değerlendirme oranı kadar artırılır.

3.3. Düzenli ödemeler, alt ve üst sınırlar dâhilinde kalınmak kaydıyla, farklı tutarlarda yapılabilir. Düzenli ödemeler, toplamda üst sınırı geçmeyecek şekilde birden fazla ödeme şeklinde yapabilir. Bu şekilde parçalı yapılan ödemeler toplamı alt sınırı ulaştığı veya alt

1. الغرض والتعريف

الغرض من هذه الاتفاقية هو تحديد الأساليب والمبادئ المتعلقة بحساب المسكن الذي سيقوم العميل بفتحه أمام البنك والذي يعد بحكم ماهيته الذاتي حساباً تشاركيّاً بموجب أحكام النظام بشأن حساب المسكن ومساهمة الدولة، المستند إلى المادة 3 الإضافية في المرسوم القانوني بشأن بعض اللوائح في مجال الخدمات الاجتماعية، والمنشور في الجريدة الرسمية بتاريخ 2016/02/26.

مساهمة الدولة هي: المبلغ المدفوع للمستفيدين دفعة واحدة من خلال البنك ليتم تغطيته من ميزانية وزارة الخزانة والمالية (الوزارة).

الفترة هي: كل فترة من فترات الاثني عشر شهراً التالية لتاريخ فتح حساب المسكن.

2. الأحكام العامة المتعلقة بفتح الحساب

1.2. يجب على العميل أن يقدم للبنك أي معلومات أو مستندات يطلبها البنك.

2.2. لا يمكن أن يكون لدى العميل أكثر من حساب سكني نشط في نفس الوقت. ولا يمكن فتح حساب المسكن كحساب مشترك ولا يمكن نقله بين البنوك. يصرح العميل بأنه قد فتح حساباً وهو على دراية تامة بالأمور التي أمرت بها التشريعات والقيود الأخرى في التشريع، وأنه يقبل مسبقاً جميع المسؤولية الناشئة عن السلوك المعaks.

3. تشغيل الحساب وخطوة الدفع المتعلقة به

1.3. تتم المدفوعات المتعلقة بحساب المسكن على شكل مدفوعات منتظمة ضمن خطط شهرية أو ربع سنوية حسب ما يختارها العميل.

2.3. الحد الأدنى للمدفوعات الشهرية المنتظمة هو 707,09 ليرة تركية، والحد الأعلى هو 7.070,86 ليرة تركية. إذا تم السداد وفقاً لخطة دفع ربع سنوية، فإن ثلاثة أضعاف الحد الأدنى والحد الأعلى الشهيرية تعتبر سارية المفعول. يتم زيادة هذه المبالغ سنوياً بمعدل إعادة التقييم المحدد لكل عام مضى والمعلن عنه بمقتضى قانون الإجراءات الضريبية رقم 213 الصادر بتاريخ 1/4/1961 وذلك وفقاً للعام السابق.

3.3. ويمكن تسديد المدفوعات المنتظمة بمتى مخالفة، شريطة أن تكون الحد الأدنى والأعلى. يمكن تسديد المدفوعات المنتظمة على شكل دفعات متعددة، لا تتجاوز الحد الأعلى في

KUVEYT TÜRK KATILIM BANKASI A.Ş. | Büyükdere Cad. No: 129/1 Esentepe / Şişli / İstanbul.

Mersis No: 0600002681400074 | kuveytturk@hs02.kep.tr | www.kuveytturk.com.tr | Tel: 444 0 123

Faaliyet Konusu: 5411 Sayılı Bankacılık Kanunu'nda izin verilen her türlü faaliyet.

البنك الكويتي التراكي للمساهمة جادة بوبيوك ديري، رقم، 129/1 إسينتبى/شيشلي/إستانبول

0600002681400074 | kuveytturk@hs02.kep.tr | www.kuveytturk.com.tr | 4440123

موضوع النشاطات: جميع النشاطات المسموح بها في قانون المصارف رقم 5411

MSTS.0330.03



<p>sınıri geçtiği durumda Müşteri ilgili düzenli ödemesini tamamlamış sayılır.</p> <p>3.4. Müşteri, konut hesabının açılış tarihinde, bir defaya mahsus olmak üzere, 84.850,36 Türk Lirasını (veya ilgili mevzuat ile belirlenecek olan miktarı) geçmeyecek şekilde hesaba para yatırabilir.</p> <p>3.5. Müşteri, düzenli ödeme için ilgili ayın ilk iş günü ile son iş günü arasında olmak kaydıyla talimat verebilir. Bu tarih aralığı dışındaki talimatlar işleme alınmaz. Düzenli ödemeler müşterinin belirttiği gün ve takip eden iş günü yapılabilecektir.</p> <p>3.6. Müşteri, aylık ödeme planını seçmesi halinde bir dönem içerisinde üç defadan fazla düzenli ödemeyi aksatamaz. Müşteri üç aylık ödeme planını seçmesi halinde ise bir dönem içerisinde bir defadan fazla düzenli ödemeyi aksatamaz. Aksi takdirde devlet katkısı alamayacağını müşteri kabul ve taahhüt eder.</p> <p>3.7. Bir dönem içerisinde konut hesabından en fazla iki defa hesaptan çekim hakkı tanınır. Çekim hakkının kullanılması halinde konut hesabında kalan bakiyenin, konut hesabının açılış tarihinden itibaren yatırılması gereken asgari tutarlar toplamından az olmaması gerekir. Asgari tutarların hesaplanmasıyla ilgili yıldaki asgari ödeme tutarları üzerinden, son çekim hakkının kullanıldığı ay hariç tüm aylar dikkate alınır. Hesaptan para çekilmesi durumunda ilgili dönem veya dönemler için kâr payı ödenip ödenmeyeceği, hesabın niteliği, vadesi, işleyisi ve benzeri hususlar dikkate alınmak suretiyle Bankaca belirlenir.</p> <p>3.8 Yukarıdaki fikralarda belirlenen şartlardan herhangi birinin ihlali durumunda hesap, konut hesabı statüsünden çıkartılarak şartları uygunsa Bankanın belirleyeceği bir katılım fonu hesabına dönüştürülür ve hesaba Devlet katkısı ödenmez.</p> <p>3.9. Müşterinin her dönem başında seçtiği ödeme planını değiştirebilme hakkı olup, Müşteri ödeme planı değişikliğini dönem başından mukul bir süre önce Bankaya bildirmek zorundadır.</p>	<p>المجموع. وفي حال وصول مجموع المدفوعات المجزأة التي تتم بهذه الطريقة إلى الحد الأدنى أو تجاوز الحد الأدنى، عندها يعتبر العميل قد أكمل السداد المنتظم ذي الصلة.</p> <p>4.3. يجوز للعميل إيداع الأموال في الحساب لمرة واحدة بتاريخ فتح حساب السكن، شريطة ألا يتجاوز المبلغ 84.850,36 ليرة تركية (أو المبلغ الذي تحدده التشريعات القانونية ذات الصلة).</p> <p>5.3. يجوز للعميل إعطاء تعليمات بالدفع المنتظم بين أول وآخر يوم عمل من الشهر ذي الصلة. لن تتم معالجة أي تعليمات خارج نطاق هذا التاريخ. يمكن إجراء الدفعات المنتظمة في اليوم الذي يحدده العميل وفي يوم العمل الذي يليه.</p> <p>6.3. إذا اختار العميل خطة دفع شهرية، فإنه لا يجوز له تأخير الدفع المنتظم أكثر من ثلاثة مرات خلال الفترة الجارية. وإذا اختار العميل خطة دفع سنوية، فلا يمكنه تأخير الدفع المنتظم أكثر من مرة خلال الفترة الجارية. خلاف ذلك، فإن العميل يقبل ويعتهد بأنه لن يتلقى أي مساهمة من الدولة.</p> <p>7.3. خلال الفترة الواحدة، يتم منح الحق في السحب من الحساب لمرتين كحد أقصى. إذا تم استخدام الحق في السحب، يجب ألا يقل الرصيد المتبقى في حساب المسكن عن الحد الأدنى للمبلغ الذي يجب إيداعه اعتباراً من تاريخ فتح حساب المسكن. عند حساب الحد الأدنى للمبالغ، يتمأخذ جميع الأشهر في الاعتبار باستثناء الشهر الذي تم فيه استخدام حق السحب الأخير استناداً للحد الأدنى للمبالغ الدفع في السنة ذات الصلة. في حال سحب الأموال من الحساب، يقوم البنك بتحديد ما إذا كان سيتم دفع حصص الأرباح الخاصة بالفترة أو الفترات المعنية، من خلال الأخذ بعين الإعتبار طبيعة الحساب واستحقاقه وتشغيله والشؤون المماثلة له.</p> <p>8.3. في حالة انتهاءك أي من الشروط المنصوص عليها في الفقرات أعلاه، يتم إزالة الحساب وتحويله من حالة حساب المسكن إلى حساب صندوق تشاركي يحدده البنك إذا توفرت الشروط، وعندها لا يتم إضافة مساهمة الدولة إلى الحساب.</p> <p>9.3. يحق للعميل تغيير خطة السداد التي يختارها في بداية كل فترة، ويلتزم العميل بإخطار البنك بتغيير خطة السداد في غضون فترة زمنية معقولة قبل بداية المدة.</p> <p>4. المبادئ المتعلقة بمساهمة الدولة</p> <p>1.4. لكي يحق للعميل الحصول على مساهمة الدولة، يجب:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) أن يكون مواطناً تركياً، (b) أن لا يكون قد سُجل باسمه أي مسكن اعتباراً من 07.04.2015، (c) أن يكون قد قام بالدفع المنتظم للحساب لمدة لا تقل عن ثلاثة سنوات حتى تاريخ اقتناء السكن، (d) أن يكون قد امتلك واحداً من منازل عقارية مستقلة لها سند ملكية أو سند ارتفاق ووثيقة تصريح باستخدام البناء أو تصريح باستخدام لغرض السكن، (e) أن لا يكون قد امتلك أي مسكن آخر ضمن نطاق الفقرة (d) اعتباراً من تاريخ 07.04.2015، باستثناء
---	---

KUVEYT TÜRK KATILIM BANKASI A.Ş. | Büyükdere Cad. No: 129/1 Esentepe / Şişli / İstanbul.

Mersis No: 0600002681400074 | kuveytturk@hs02.kep.tr | www.kuveytturk.com.tr | Tel: 444 0 123

Faaliyet Konusu: 5411 Sayılı Bankacılık Kanunu'nda izin verilen her türlü faaliyet.

البنك الكويتي التركي للمساهمة جادة بوبيوك ديري، رقم، 129/1 إسينتبى/شيشلي/إستانبول

0600002681400074 | kuveytturk@hs02.kep.tr | www.kuveytturk.com.tr | 4440123

موضوع النشاطات: جميع النشاطات المسموح بها في قانون المصارف رقم 5411

MSTS.0330.03



<p>f) Konut edinim tarihini müteakip altı ay içerisinde gerekli belgeler ile Bankaya başvurması,</p> <p>g) Ödeme planı ve hesabın işleyişi şartlarından herhangi birini ihlal etmemesi,</p> <p>gerekir.</p> <p>4.2. Devlet katkısı ödenmeyecek haller:</p> <p>a) Devre mülklere Devlet katkısı ödenmez.</p> <p>b) Konut, Müşterinin eşinden veya birinci derece kan hisimlerinden alınmışsa, Devlet katkısı ödenmez.</p> <p>4.3. Devlet katkısının hesaplanması konut edinim tarihindeki birikim esas alınır. Devlet katkısı tutarı, konut edinim tarihindeki birikimin %20'sini ve azami 42.425,18 Türk Lirasını geçemez. Devlet katkısı Müşteri tarafından Konut hesabına yapılan düzenli ödeme sürelerine göre aşağıdaki şekilde hesaplanır.</p> <p>a) Devlet katkısı, düzenli ödeme süresi 36 ila 47 ay olanlar için, konut hesabındaki birikim tutarının yüzde 15'idir. Ancak, ödenecek tutar 36.768,49 Türk Lirasını geçemez.</p> <p>b) Devlet katkısı, düzenli ödeme süresi 48 ila 59 ay olanlar için, konut hesabındaki birikim tutarının yüzde 18'idir. Ancak, ödenecek tutar 39.596,84 Türk Lirasını geçemez.</p> <p>c) Devlet katkısı, düzenli ödeme süresi 60 ay ve üzeri olanlar için, konut hesabındaki birikim tutarının yüzde 20'sidir. Ancak, ödenecek tutar 42.425,18 Türk Lirasını geçemez.</p> <p>4.4. Bu Sözleşmede yer alan Devlet katkısı hesaplanması ve ödenmesine dair süreler, birikim tutarları ve ödenecek katkı miktarları, mevzuat hükümleri uyarınca tespit ve ilan edilmiş olup, ilgili Bakanlık tarafından bu tutarlar, süreler ve ödeme esaslarına yapılacak değişikliklerin Banka ve Müşteri açısından bağlayıcı olduğu kabul edilmiştir. İlgili mevzuatta meydana gelecek değişikliklerden kaynaklı olarak Bankanın herhangi bir sorumluluğunun bulunmayacağı, Bankanın kendisine Devlet katkısının ödenmesi için bir garantiye bulunmadığını Müşteri peşinen kabul eder.</p>	<p>المسكن الذي تقدم فيه بطلب الحصول على مساهمة من الدولة.</p> <p>(f) أن يقدم إلى البنك مع المستندات اللازمة في غضون ستة أشهر من تاريخ حيازة السكن،</p> <p>(g) أن لا يكون قد انتهك أي خطوة من خطط الدفع وشروط تشغيل الحساب.</p> <p>2.4. الحالات التي لا تُدفع فيها مساهمة الدولة:</p> <p>(a) لا يتم دفع أي مساهمة من الدولة لمنازل تأجير ثانوي،</p> <p>(b) إذا تم شراء المسكن من زوج العميل أو من أحد قرابة الدم من الدرجة الأولى، عندها لا يتم دفع مساهمة الدولة.</p> <p>3.4. يستند حساب مساهمة الدولة على التراكم في تاريخ اكتساب المسكن. في تاريخ الحصول على السكن لا يمكن أن يتجاوز مبلغ مساهمة الدولة 20% من التراكم ولا يتجاوز الحد الأقصى 42.425,18 ليرة تركية. يتم احتساب مساهمة الدولة وذلك على النحو التالي.</p> <p>(a) تساهم الدولة بنسبة 15 في المائة من المدخرات في حساب المسكن لأولئك الذين لديهم فترة دفع منتظمة من 36 إلى 47 شهراً. ومع ذلك، لا يمكن أن يتجاوز المبلغ الواجب دفعه 36.768,49 ليرة تركية.</p> <p>(b) تبلغ مساهمة الدولة 18 بالمائة من المدخرات في حساب المسكن لمن لديهم فترة سداد منتظمة تتراوح من 48 إلى 59 شهراً. ومع ذلك، لا يمكن أن يتجاوز المبلغ الواجب دفعه 39.596,84 ليرة تركية.</p> <p>(c) تبلغ مساهمة الدولة 20 بالمائة من المدخرات في حساب المسكن لمن لديهم فترة سداد منتظمة تبلغ 60 شهراً أو أكثر. ومع ذلك، لا يمكن أن يتجاوز المبلغ الواجب دفعه 42.425,18 ليرة تركية.</p> <p>4.4. في هذه الاتفاقية تم تحديد فترات حساب ودفع مساهمة الدولة والمبالغ المترادفة ومقدار المساهمة الواجب دفعها والإعلان عنها وفقاً لأحكام التشريع، وتم قبول التعديلات التي ستقوم بها الوزارة على المبالغ والفترات ومبادئ الدفع هذه واعتبارها ملزمة للبنك والعميل معاً. يوافق العميل مقدماً على أن البنك لن يتحمل أية مسؤولية بسبب التغييرات في التشريعات ذات الصلة، وأن البنك لا يقدم للعميل ضماناً لدفع مساهمة الدولة.</p> <p>5. مدفوعات مساهمة الدولة الغير مستحقة وغيرها من الالتزامات</p> <p>1.5. عندما يتم تحديد أن مساهمة الدولة قد تم دفعها بشكل غير مستحق، يوافق العميل ويصرح ويتبعه بأنه سيدفع للبنك المبلغ المحدد من قبل البنك عند الإخطار الأول الذي سيتم إرساله إليه.</p> <p>2.5. يوافق العميل ويصرح ويتبعه بأنه سيقوم بناءً على طلب البنك الأول، بدفع أي أضرار وخسائر وغرامات وضرائب وعمولات قد يتکبدتها البنك بسبب هذا الحساب، وأن البنك مخول بتسجيلها على حساب العميل على أنها قرض.</p>
<p>EKLER: Başvuru/Bilgilendirme Formu, Talimat, Beyanlar ve Muvafakatler şeklindeki ekler, İşbu Ek Sözleşmeden önce veya</p>	

KUVEYT TÜRK KATILIM BANKASI A.Ş. | Büyükdere Cad. No: 129/1 Esentepe / Şişli / İstanbul.

Mersis No: 0600002681400074 | kuveytturk@hs02.kep.tr | www.kuveytturk.com.tr | Tel: 444 0 123

Faaliyet Konusu: 5411 Sayılı Bankacılık Kanunu'nda izin verilen her türlü faaliyet.

البنك الكويتي التركي للمساهمة جادة بوبيوك ديري، رقم، 129/1 إسينتبى/شيشلي/إستانبول

0600002681400074 | kuveytturk@hs02.kep.tr | www.kuveytturk.com.tr | 4440123

موضوع النشاطات: جميع النشاطات المسموح بها في قانون المصارف رقم 5411

MSTS.0330.03



<p>sonra imza edilmiş olsa da Ek Sözleşmenin eki ve ayrılmaz parçasıdır.</p>	<p>المرفقات: الطلب/استماراة المعلومات، التعليمات، المرفقات على شكل إقرارات وموافقات، حتى لو تم التوقيع عليها قبل أو بعد هذه الاتفاقية الإضافية، فهي جزء لا يتجزأ من الاتفاقية الإضافية.</p>
--	---

Düzenli Ödeme Taahhüt Ve Talimatı - Regular Payment Statement And Instruction

Müşteri aşağıda yanına imza atmak suretiyle işaretlediği ödeme planını seçtiğini, ödemelerini buna uygun yapacağını; değişiklik taleplerini dönem başlarında yapacağını kabul, beyan ve taahhüt eder.

تعهد الدفع المنظم والتعليمات

اختار العميل خطة الدفع التي وضع علامة عليها بتوقيعه بجوارها أدناه، ويوافق ويصرح ويتعهد بأنه سيحدد المدفوعات المترتبة عليه وفقاً لذلك، وأنه سيقوم بتقديم طلبات لإجراء تغييرات في بداية الفترة.

<p>- Müşteri, TL ödemeli, aylık ödeme planını seçtiğini kabul eder.</p> <p>..... يقبل العميل أنه اختار خطة دفع شهرية بمبلغ قدرها ليرة تركية.</p>	<p>..... (التوقيع/imza)</p>
<p>- Müşteri, TL ödemeli, üç aylık ödeme planını seçtiğini kabul eder.</p> <p>..... يقبل العميل أنه اختار خطة دفع ربع سنوية بمبلغ قدرها ليرة تركية..</p>	<p>..... (التوقيع/imza)</p>

Sözleşme Tarihi / Date of Contract / تاريخ الاتفاقية /

<p>BANKA البنك / (kaşe+imza) الختم + التوقيع /</p>	<p>MÜŞTERİ العميل / (*) Adı Soyadı / الاسم واللقب /: İmza / التوقيع /:</p>
---	---

(*) Müşteri tüketici ise "Sözleşmenin bir nüshasını elden aldım" şeklindeki ifadenin, Müşteri tarafından el yazısıyla yapılması sağlanmalıdır.

(*) إذا كان العميل مستهلكاً، فيجب التأكد من أن العبارة " استلمت نسخة من العقد باليد" مكتوبة بخط اليد بواسطة العميل.

KUVEYT TÜRK KATILIM BANKASI A.Ş. | Büyükdere Cad. No: 129/1 Esentepe / Şişli / İstanbul.

Mersis No: 0600002681400074 | kuveytturk@hs02.kep.tr | www.kuveytturk.com.tr | Tel: 444 0 123

Faaliyet Konusu: 5411 Sayılı Bankacılık Kanunu'nda izin verilen her türlü faaliyet.

البنك الكويتي التركي للمساهمة جادة بوبيوك ديري، رقم، 129/1 إسينتبى/شيشلي/إستانبول

0600002681400074 | kuveytturk@hs02.kep.tr | www.kuveytturk.com.tr | 4440123

موضوع النشاطات: جميع النشاطات المسموح بها في قانون المصادر رقم 5411

MSTS.0330.03

